

Universidad Nacional de La Plata
Licenciatura en Artes Plásticas – Grabado y Arte Impreso
Año 2018



Tema: Parejas transnacionales. Mujer migrante

Título: “Le départ et l’amour”

Alumna: Cámpora, Andrea Florencia

DNI: 35.017.544 - Legajo: 55908/5

Tel: 0221- 4801949

Mail: andrecamp@gmail.com

Director: Bolzicco, Leonardo

ABSTRACT

Le départ et l'amour es una instalación que surge gracias a la participación y al testimonio de mujeres nativas de diferentes países del mundo que se han convertido en migrantes al elegir asentarse en la patria de su ser amado. Se trata de un proyecto multicultural que se interroga acerca de la identidad, las relaciones interpersonales, las raíces y el amor. La metonimia del viaje, realidad de vida para estas mujeres, está representada por 200 aviones que flotan en el espacio y capturan sus reflexiones en frases grabadas sobre sus alas. Imagen, sonido y texto conviven, invitando al espectador a sumergirse en sus historias de vida a cambio de un momento de reflexión.

PRESENTACIÓN

“Un verdadero migrante sufre, tradicionalmente, un triple trastorno: pierde su lugar, entra en el ámbito de una lengua extranjera y se encuentra rodeado de seres cuyos códigos de conducta social son muy diferentes y, en ocasiones, hasta ofensivos, respecto de los propios. Y esto es lo que hace de los migrantes unas figuras tan importantes, porque las raíces, la lengua y las normas sociales son tres de los componentes más importantes para la definición del ser humano. El migrante, a quien le son negados los tres, se ve obligado a encontrar nuevas maneras de describirse a sí mismo, nuevas maneras de ser humano”

(Salman Rushdie: Imaginary Homelands; cita extraída del libro de Ermanno Vitale: Iusmigrandi. Figuras de errantes a este lado de la cosmópolis, Melusina, Barcelona, 2006)

Mi sujeto de estudio son las mujeres que, impulsadas por el encuentro de una pareja sentimental fuera de las fronteras de su país, deciden viajar para asentarse y vivir a su lado en el extranjero.

En mi trabajo me interrogo acerca del amor, la identidad y el lenguaje de las relaciones interpersonales. Me interesa plasmar en mi obra aquellas sensaciones que experimento como mujer y que también “vivo” a través de las experiencias de otras mujeres cercanas a mí. Camino sobre la delgada línea entre *lo público* y *lo privado* que existe en las historias de vida, así como las conexiones que pueden establecerse entre ellas. Busco impulsar al espectador a reflexionar, y crear situaciones en las que pueda, incluso, identificar estas historias ajenas con vivencias propias.

“La Odisea” es una de las obras que, por excelencia, desarrolla el tema del viaje, la vuelta, la identidad, la patria y las raíces. Personalmente creo que se trata también y, sobre todo, de una obra que habla de amor, el cual subyace permanentemente en los dichos y las acciones de su personaje principal, Ulises. En su libro *“La Nostalgie, quand donc est-on chez soi?”*¹, la filósofa helenista y filóloga Barbara Cassin se vale, entre otras cosas, del análisis del poema épico de Homero para interrogarse acerca del lenguaje, la nostalgia y

¹ En francés (en el original): *“La Nostalgie - ¿Entonces cuándo estamos en nuestro hogar?”*; Ediciones Autrement, Paris, 2013.

el sentimiento de pertenencia a un lugar. Su ensayo se inicia con una pregunta personal: ¿por qué cada vez que vuelvo a la isla de Córcega experimento esta sensación de estar en “mi tierra” cuando, de hecho, yo no tengo mis ancestros en esta isla y no he nacido ni vivido mi infancia ni mi juventud aquí? A partir de este interrogante surge un otro, que atraviesa transversalmente el presente trabajo de tesis: ¿Cuándo sentimos que estamos en nuestro hogar? Las migrantes “por amor” crean una definición especial para este concepto que no pasa por sus antepasados, ni su historia familiar, sino que está íntimamente ligada a la figura de su pareja, de una nacionalidad diferente a la suya.

Tras una divergencia acerca del origen del término nostalgia, la autora la define como “*la douleur du retour*”², es decir, el sufrimiento que se experimenta cuando estamos lejos y las penas que debemos soportar al momento de volver. Pero ¿volver a dónde? ¿Cuál es el lugar que definimos como “nuestro hogar”? ¿Dónde sentimos que se encuentran nuestras raíces?

A través de mi Tesis de Grado hoy interpelo y le hago frente a mi realidad actual y a la de tantas otras que han migrado de su país natal impulsadas por el encuentro inesperado del amor, entre las cuales puedo incluirme. Tomando distancia de estereotipos románticos relacionados con esta temática, he buscado dar cuenta de una realidad compleja que es a la vez división y unión. Mi punto de partida es la vivencia de mujeres reales de distintos lugares del mundo que hoy eligen vivir en Francia, junto a su ser amado. Los rostros, las voces y las frases aquí presentadas son el resultado de una elección que es forzosamente parcial y arbitraria, pero ello no quita valor a su presencia, que es la única capaz de dar lugar a otras presencias que el espectador traerá consigo: “*Cada uno puede llenar este código según convenga a su propia historia; magra o no, es necesario pues que la figura esté allí, que el lugar (la casilla) le esté reservado (...)*”³.

Estas mujeres, lejos de ser la sombra de la persona que han elegido tener a su lado, son en cambio espíritus valientes que toman el riesgo de dejar atrás todo lo que siempre han conocido. Incluso si el amor no puede ser la única razón por la cual deciden abrazar otra cultura y sus reglas, ocupa un lugar central. Se trata de mujeres que al convertirse en sujetos migrantes, aceptan y eligen verse confrontadas con al menos alguna de estas situaciones: la distancia de su lugar de origen y de su círculo íntimo, el encuentro con una lengua extranjera que muchas veces no conocen al llegar, y con un contexto donde

² En francés (en el original): el dolor del retorno

³ Cf. BARTHES, Roland; Fragmentos de un discurso amoroso; Edición ePubLibre pág. 10.

deberán desarrollarse y reinventarse profesional y personalmente.

A aquél que vea en este accionar a una mujer sumisa que solo “sigue” al otro, que se amolda a su vida y transita la propia como un reflejo de la de su pareja, espero descubra al confrontarse a esta obra, una comprensión más profunda del sentir femenino. Un sentir con una carga importante de pasados (nostálgicos a veces), presentes (con sus satisfacciones y miedos) y futuros inciertos.

Busco, en definitiva, conocer y mostrar la trama compleja de pensamientos y sentimientos que llevan dentro estas mujeres, los miedos; las razones; las expectativas; las miradas críticas acerca de su país de origen y de aquel que las recibe; las distancias recorridas; sus historias y particularidades...

MARCO TEÓRICO Y DESCRIPCIÓN DE LA PRODUCCIÓN ARTÍSTICA

A fin de reflexionar sobre los temas previamente enunciados y presentarlos al público, me valgo, inicialmente, del concepto de *figuras* definido por Barthes: “Se puede llamar a estos retazos de discurso **figuras**. La palabra no debe entenderse en sentido retórico, sino más bien en sentido gimnástico o coreográfico (...). Las figuras se recortan según pueda reconocerse, en el discurso que fluye, algo que ha sido leído, escuchado, experimentado. La figura está circunscrita (como un signo) y es memorable (como una imagen o un cuento). Una figura se funda si al menos alguien puede decir: ‘¡Qué cierto es! Reconozco esta escena de lenguaje’”⁴. Las migrantes por amor que forman parte de este trabajo y sus historias, representan este concepto de Barthes. No se trata de figuras plenas, ni de un mensaje acabado. Su principio activo no es lo que dicen, sino lo que articulan.

El límite entre lo público y lo privado se desdibuja, aparece y desaparece en estos relatos. Me inspiro en el trabajo de artistas como Jorge Macchi con su “Diario íntimo” (año 2006) y Diana Schufer con “Sábanas con cartas de amor” (1995-2011), “Las palabras se las lleva el viento” (1994) y “Nocturno” (2007)⁵. En sus diferentes estilos y formatos estas obras presentan reflexiones acerca de las relaciones interpersonales y las ubican en el ámbito público. En el caso de Diana Schufer su fuerte conexión con el género femenino, el discurso amoroso y las historias personales, ha alimentado mi investigación en gran medida y me ha motivado a utilizar la entrevista como herramienta y punto de partida para el presente trabajo. Al igual que las obras citadas de esta artista, he escogido el lenguaje de la instalación para abordar la temática investigada.

Al recorrer el espacio el espectador será invitado a sumergirse en el mundo de estas mujeres para quienes el viaje es parte integral de sus vidas. Han viajado por amor a una

⁴ Cf. BARTHES, Roland; Fragmentos de un discurso amoroso; Edición ePubLibre, pág. 8.

⁵ Ver anexo: “Referencia de producciones artísticas”.

persona al principio, y hoy lo siguen haciendo por amor a todo lo demás. Idas y vueltas, encuentros y despedidas, pasado que cuenta una historia y viaja con ellas a donde vayan, presente que escribe y habla... pretendo que el espectador transite el espacio descubriendo y descubriéndose.

Como parte central de la estructura de la instalación me propongo construir entre 150 y 200 aviones de papel. Los mismos serán presentados suspendidos en el espacio y recibirán un tratamiento de grabado en la parte inferior de sus alas, mediante la técnica de transfer⁶. De acuerdo con la clasificación de figuras retóricas propuesta por Barthes en su “Retórica de la imagen”⁷, los aviones funcionarían como metonimia del viaje de estas mujeres (figura de sustitución de un significante por otro). Si prestamos atención al diseño de los aviones podemos observar que en uno de sus extremos se contrapone en cierta forma un segundo par de alas que parece volar en sentido inverso. Dicha característica representa un guiño a la situación de estas migrantes que por un lado han decidido partir de su tierra de origen para instalarse en el extranjero junto a sus parejas, y al mismo tiempo continúan guardando un fuerte vínculo con sus países natales (y regresan a ellos, con mayor o menor frecuencia, en función de sus posibilidades).

El transfer que realizaré sobre las alas de los aviones mostrará una selección de frases y palabras que surgen de las entrevistas que he mantenido con las participantes del proyecto, de mis notas personales y de reflexiones producto del análisis del material y del enriquecimiento del mismo gracias a diferentes textos. Asimismo, algunos aviones contarán con un elemento visual suplementario, que establecerá una relación complementaria con las frases de sus alas: fotografías que tomé en el momento de entrevistar a cada una de las participantes y que posteriormente intervine digitalmente.

El escenario donde fueron tomadas estas imágenes fue escogido por cada una de las participantes bajo la consigna: “un lugar que sientas representativo de tu vida en este país”. De este modo he descubierto sus casas, el lugar donde se emocionaron por primera vez al llegar a Francia y una granja familiar que es su espacio de trabajo, entre otros. La intervención digital realizada sobre cada fotografía ha sido inspirada gracias a pensamientos y frases que surgen de la conversación que mantuvimos.

Cabe destacar que no hay un orden preestablecido para recorrer el espacio, y cada uno

⁶ Ver detalle en el anexo: “Trabajo en proceso – Plegado de aviones y transfer de frases”

⁷ BARTHES, Roland; Lo obvio y lo obtuso, Barcelona, Paidós, 1995.

es libre de crearlo en función de su ánimo y sentir.

Otro componente de la instalación será el sonido, que consistirá en una reproducción “en continuo” de diferentes fragmentos de las entrevistas que he mantenido con las mujeres que han participado del proyecto, en distintas ciudades de Francia. Los mismos narran en idioma francés, pero también en el idioma nativo de cada una de las mujeres, distintos episodios de sus vidas privadas y de la de sus parejas. Referentes artísticos de instalaciones donde el sonido es protagonista, y que han enriquecido mi mirada, son Diana Schufer con su obra “La Almohada” (2001) y las “Estructuras resonantes” (2017) de Oscar Murillo.

Los testimonios abordan, entre otros, los siguientes temas: los comienzos de su historia de amor, el momento en que tomaron la decisión de viajar, sus expectativas y anhelos, sus miedos y decepciones, el lugar que ocupa su país de origen en sus vidas, sus aprendizajes, su experiencia frente al encuentro con una lengua extranjera y su visión sobre los hombres, la familia, la amistad y la religión. El registro auditivo es un indicio claro de la diversidad cultural que ha involucrado este proyecto, y que forma parte de la vida cotidiana para alguien que vive en el extranjero.

Las voces en distintos idiomas que escucharemos en la sala buscan tener un impacto sobre nuestra mirada. Pretendo que la atención y el interés del público se pongan de manifiesto al intentar decodificar las voces que oyen, leyendo al mismo tiempo las frases que permanecen suspendidas sobre sus cabezas, traduciendo en caso de que sea necesario, observando las imágenes, creando vínculos... hilvanando historias. ¿Soy capaz de imaginar el entorno dónde esta conversación tuvo lugar? ¿Cómo me hace sentir lo que escucho, lo que veo? ¿Conozco el idioma en el que hablan? ¿Me he visto confrontado a un sentimiento/situación similar? El audio presente en la instalación está constituido por las voces de Mara (Italia), Claudia (Brasil), Soledad (Argentina), Vanesa (España), Katrine (Noruega), Eleonora (Argentina), María Julia (Argentina).

Los aviones suspendidos en el espacio, en un instante eterno, capturan las palabras y los seres de estas mujeres, sus confesiones. Son símbolos de la partida pero también del retorno y de una realidad de vida que para estas mujeres es el viaje. Funcionan además como una suerte de “puente” entre los testimonios que oímos, las fotografías que vemos y las frases que leemos.

La iluminación presente en el espacio será tenue y cálida, y buscará reforzar el aspecto

femenino e íntimo de la instalación.

En este punto me permito presentar el concepto de *imagen polisémica* de Barthes, a fin de explicar el vínculo creado entre la coexistencia de los aviones, las fotografías, el sonido y la palabra escrita: *“toda imagen es polisémica, ya que subyacente a sus significantes, posee varios significados entre los cuales el lector (espectador) puede elegir algunos e ignorar otros”*⁸. Siendo la instalación una conjunción de diferentes signos discontinuos que forman en última instancia un conjunto coherente, es posible identificar en su interior un mensaje de naturaleza icónica y otro de naturaleza lingüística. Este último, conformado por la palabra escrita, cumple con respecto al mensaje icónico dos funciones, la de *anclaje* y la de *relevo*, que en este caso coexisten.

Las frases grabadas en cada avión funcionan por un lado como anclaje con respecto a las imágenes fotográficas y a la imagen general conformada por la sala con la instalación. Buscan ser una suerte de guía para que el espectador limite la cantidad de significados y signos inciertos que pueden aparecer tras su confrontación con la obra, y pueda elegir, evitando algunos y recibiendo otros. En palabras de Barthes: *“en toda sociedad se desarrollan técnicas diversas destinadas a fijar la cadena flotante de los significados (...) el mensaje lingüístico es una de esas técnicas (...) que ayuda a elegir el nivel de percepción adecuado (limitando) el poder proyectivo de la imagen”*⁹. Al mismo tiempo estas frases estarán presentes en distintos idiomas, es decir, que serán accesibles para el espectador de forma desigual, en función de su bagaje personal y cultural. El mensaje lingüístico guía y proporciona un anclaje al espectador, pero al mismo tiempo abre la puerta a un recorrido individual único y diferente. Habrá quién pueda leer y comprender ciertas frases por conocer su idioma y quién hará suposiciones o, simplemente, accederá a algunas y no a otras: *“Lo que constituye la originalidad del sistema, es que el número de lecturas de una misma lexía varía según los individuos (...). Cada signo corresponde a un conjunto de “actitudes” algunas de las cuales pueden evidentemente faltar a nivel individual. En un mismo hombre hay una pluralidad y una coexistencia de léxicos: el número y la identidad de estos léxicos forman de algún modo el idiolecto de cada uno”*¹⁰.

Por otro lado, el texto busca cumplir también una función de relevo con respecto al audio presente en la sala ya que transcribe (y traduce en algunos casos) lo que se está diciendo.

⁸ Cf. Barthes, Roland, “Retórica de la imagen”, en *Lo obvio y lo obtuso*, Barcelona, Paidós, 1995; pág. 6

⁹ Cf. Barthes, Roland, “Retórica de la imagen”, en *Lo obvio y lo obtuso*, Barcelona, Paidós, 1995; pág. 7

¹⁰ Cf. Barthes, Roland, “Retórica de la imagen”, en *Lo obvio y lo obtuso*, Barcelona, Paidós, 1995; pág. 11

La palabra, la imagen y el audio establecen una relación complementaria, y la unidad del mensaje se cumple en un nivel superior: el de la historia, la anécdota.

Al recorrer la instalación, la invitación al espectador es simplemente a entrar y sentir. Me remito a Clarice Lispector diciendo: *“Pensar é um ato, sentir é um fato”*¹¹

¹¹ En portugués(en el original): pensar es un acto, sentir es un hecho.

CONCLUSIONES

*“Así, pues, ¿deseas irte en seguida a tu casa y a tu patria tierra?
Sé esto, no obstante, dichoso. Pero si tu inteligencia conociese los males que
habrás de padecer fatalmente antes de llegar a tu patria,
te quedarás conmigo, custodiando esta morada,
y fueras inmortal, aunque estés deseoso de ver a tu esposa,
de la que padeces soledad todos los días.*

*Respondióle el ingenioso Odiseo: - ¡No te enojés conmigo, venerada deidad!
Conozco muy bien que la prudente Penlopea te es inferior en belleza y en estatura;
siendo ella mortal y tú inmortal y exenta de la vejez.
Esto, no obstante, deseo y anhelo continuamente irme a mi casa y ver lucir el día de mi vuelta.*

(Extracto de La Odisea de Homero. Canto V, 203-214)

Introduzco en este trabajo a una especie de migrante muy particular desde un enfoque íntimo, emotivo, y a la vez plagado de razonamientos. Estas mujeres tienen un rostro y una voz. Lo que expone esta obra acerca del amor, las raíces, la nostalgia, no es más que un complemento modesto y parcial, presentado al espectador para que él mismo le dé forma, lo recorte, lo incorpore y lo pase a otros. Las lecturas e interpretaciones de la presente obra son tan diversas como las realidades e historias que presenta.

El diálogo que da inicio a esta sección entre Calipso y Ulises (Odiseo) se produce en el momento en que la ninfa se ve obligada a dejarlo partir, luego de haberlo mantenido cautivo durante siete años murmurándole dulces discursos de amor para que olvide a su mujer y a su tierra, Ítaca. Vemos aquí a un Ulises nostálgico y decidido, que no teme enfrentarse a los males enunciados por la diosa, siempre que ellos le permitan acercarse al día en que retornará a los brazos de Penélope.

En su obra, Barbara Cassin, concluye que el sentimiento de pertenencia a un lugar viene de la mano del reconocimiento que sentimos de la parte de quienes nos rodean. Ulises al ser reconocido, encuentra su propia identidad a través de los ojos del otro. Pero no de cualquier otro. Luego de haber sido reconocido por Telémaco, su hijo; por su perro, Argos

y por su nodriza, viene el momento de reconocimiento más importante, el de Penélope: *“Reste une dernière reconnaissance, mais c’est celle-là qui compte, celle de Pénélope, sa femme. Or, cette reconnaissance entre mari et femme constitue à elle seule à nouveau toute une odyssée de la reconnaissance. C’est là que l’on comprend ce qu’« enracinement » veut vraiment dire”*¹². Este enraizamiento se evidencia, de forma literal, si analizamos el pasaje de la Odisea en el cual Penélope pone a prueba a Ulises, a fin de confirmar su identidad, y solicita a su criada trasladar su cama fuera de la habitación nupcial:

*“Contestóle la divina Penelopea: (...) - Ve, Euriclea, y ponle la fuerte cama en el exterior de la sólida habitación que construyó él mismo: sácale de allí la fuerte cama y aderézale el lecho con pieles, mantas y colchas espléndidas. Habló de semejante modo para probar a su marido; pero Odiseo, irritado, díjole a la honesta esposa: - ¡Oh mujer! En verdad que me da gran pena lo que has dicho. ¿Quién me habrá trasladado el lecho? Difícil le fuera hasta al más hábil, si no viniese un dios a cambiarlo fácilmente de sitio; mas ninguno de los mortales que hoy viven, ni aun de los más jóvenes, lo movería con facilidad, pues hay una gran señal en el labrado lecho que hice yo mismo y no otro alguno. Creció dentro del patio un olivo de alargadas hojas, robusto y floreciente, que tenía el grosor de una columna. En torno suyo labré las paredes de mi cámara (...). Después corté el ramaje de aquel olivo de alargadas hojas; pulí con el bronce su tronco desde la raíz (...), lo enderecé por medio de un nivel para convertirlo en pie de la cama, y lo taladré todo con un barreno. Comenzando por este pie, fui haciendo y pulimentando la cama hasta terminarla (...). Pero ignoro, oh mujer, si mi lecho sigue incólume o ya lo trasladó alguno, habiendo cortado el pie de olivo. Así le dijo; y Penelopea sintió desfallecer sus rodillas y su corazón, al reconocer las señales que Odiseo daba con tal certidumbre. Al punto corrió a su encuentro, derramando lágrimas; echóle los brazos alrededor del cuello (...).”*¹³

Las raíces se encuentran, en su estado mas literal, en su lecho nupcial que ha sido construido a partir del árbol en la tierra. La cama que comparte con su esposa es el símbolo mas puro del enraizamiento, lo que indica que nuestro héroe esta en su hogar. Me atrevo a concluir en este sentido que lo que otorga el verdadero sentimiento de

¹² CASSIN, B. *“La Nostalgie. Quand donc est-on chez soi?”* p.40-41, en francés (en el original): Queda un último reconocimiento, pero es este el que cuenta, el de Penélope, su mujer. No obstante, este reconocimiento entre marido y mujer, constituye en si mismo una nueva odisea. Es aquí que comprendemos verdaderamente lo que significa el “enraizamiento”.

¹³ Extracto de *La Odisea* de Homero. Canto XXIII, 173-205.

pertenencia a un lugar, y la identidad propia que viene con él, es la presencia del ser amado en ese lugar. Ulises sueña con la vuelta mientras permanece en el exilio, y esta vuelta es, por sobre todas las cosas, la vuelta a los brazos de Penélope. Ítaca con sus playas, su pasado y su historia, no tendría el mismo significado para él, si su fiel esposa no estuviese allí, esperándolo.

Otra evidencia de esto es el fragmento de la Odisea que da inicio a esta sección, donde constatamos que Ulises rechaza la inmortalidad y la juventud eternas junto a la hermosa Calypso y que todo lo que quiere en verdad es a Penélope, con su edad, sus rasgos y el tiempo que pasa.

Estas reflexiones nos remiten también a la mujer migrante por amor, pero en su caso particular, la situación presenta *a priori* una dicotomía en cuanto al sentimiento de nostalgia y de enraizamiento que experimenta. Mientras que en el caso de Ulises, tierra natal y figura amada comparten el mismo suelo, para las mujeres que han participado de este proyecto, ambos conceptos se encuentran separados por varios miles de kilómetros. En mayor o menor medida y con diferente intensidad, todas experimentan sentimientos de nostalgia respecto de su tierra natal, su familia y su cultura. Incluso habiendo vivido más de la mitad de sus vidas en Francia, continúan identificándose a sí mismas como extranjeras. En un determinado momento se han visto confrontadas a una elección: permanecer en su tierra natal o continuar sus aventuras amorosas en tierra extranjera. Sabemos que, incluso si esto puede modificarse algún día, todas han coincidido en elegir proyectarse y construir sus vidas en el país de origen de su ser amado. La fuerza de pertenencia y de enraizamiento que prevaleció en esta toma de decisión ha sido el amor. Si Penélope se hubiese encontrado en otra isla y Odiseo hubiese tenido que decidir entre fijar el rumbo de su embarcación en dirección a ella o hacia Ítaca, me atrevo a decir que probablemente nuestro héroe hubiese aceptado enfrentar dolores y peligros, siempre que lo lleven hacia los brazos de su amada.

Evidentemente, Francia posee características culturales, sociales y territoriales, que estas mujeres encuentran atractivas y que facilitan su inserción y asentamiento dentro de sus fronteras. Hay quienes ven en esta tierra oportunidades más prometedoras para ellas y sus hijos que las que podrían encontrar en sus países de origen; quienes luchan aún por crear su identidad profesional en un lugar que a veces no valoriza lo suficiente sus experiencias previas; quienes sienten la fortaleza de descubrir una nueva cultura... en definitiva, razones y sentimientos que son explorados y expuestos en esta instalación,

para que el espectador pueda acceder a ellos, al igual que yo lo he hecho. Mi deseo es que las historias de estas mujeres fuertes, que se construyen día a día, puedan ser interpretadas y comprendidas en el marco contemporáneo como historias que hablan de independencia, de sed de descubrimiento y de un amor que las hace crecer, abriendo sus horizontes a nuevas tradiciones y referencias. Mujeres que descubren así nuevas formas de sentirse en **su hogar**.

Para dar cierre a la presente investigación, una frase que René Descartes escribió en una carta a Christine de Suecia en julio de 1648; que creo sintetiza mi sentir y el de otras migrantes por amor: *“Estando como yo lo estoy, con un pie en un país y el otro en otro, encuentro mi condición muy feliz ya que es, sobre todo, libre”*.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLENDE, Isabel; Amor, Plaza & Janes Editores, Barcelona, 2012.
- BARREIRO, Gabriel Pérez; Catálogo de la muestra monográfica de Jorge Macchi “La anatomía de la melancolía”, Santander Cultural, Porto Alegre, Brasil, Bienal del Mercosur, 2007.
- BARTHES, Roland; Fragments de un discurso amoroso, Edición original 1982; editor digital: turolero; aporte original: Spleen.
- BARTHES, Roland; "Retórica de la imagen" en Lo obvio y lo obtuso, Barcelona, Paidós, 1995.
- CASSIN, Barbara; La nostalgie – Quand donc est-on chez soi ?, Paris; Éditions Autrement, 2013.
- CORTAZAR, J.; Cartas a los Jonquières, Bs.As.; Alfaguara, 2010.
- GIRONA J., “AMOR IMPORTADO, migrantes por amor: la constitución de parejas entre españoles y mujeres de américa latina y de Europa del este en el marco de la transformación actual del sistema de género en España”, Universidad Rovira i Virgili, Instituto de la mujer, 2006-2008.
- GIRONA J., SORONELLAS Masdeu M., BODOQUE PUERTA; “Migraciones por amor: diversidad y complejidad de las migraciones de mujeres”, Revista Rio, Universidad Rovira I Virgili, 2008.
- LISPECTOR, C.; Felicidad Clandestina; Bs.As., El cuenco de plata, 2011.
- OBLIGADO, C.; Mujeres a contracorriente. La otra mitad de la historia, Bs.As.; Sudamericana, 2006.
- ROCA GIRONA, J; “Migrantes por amor. La búsqueda y formación de parejas transnacionales”, Madrid; Revista de Antropología Iberoamericana, vol. 2, núm. 3, 2007.
- SHAUN, T.; Emigrantes, España, Arcos de la Frontera, 2007.
- VITALE, E.; Ius migrandi. Figuras de errantes a este lado de la cosmópolis, Barcelona, Melusina, 2006.

FUENTES DE INSPIRACIÓN:

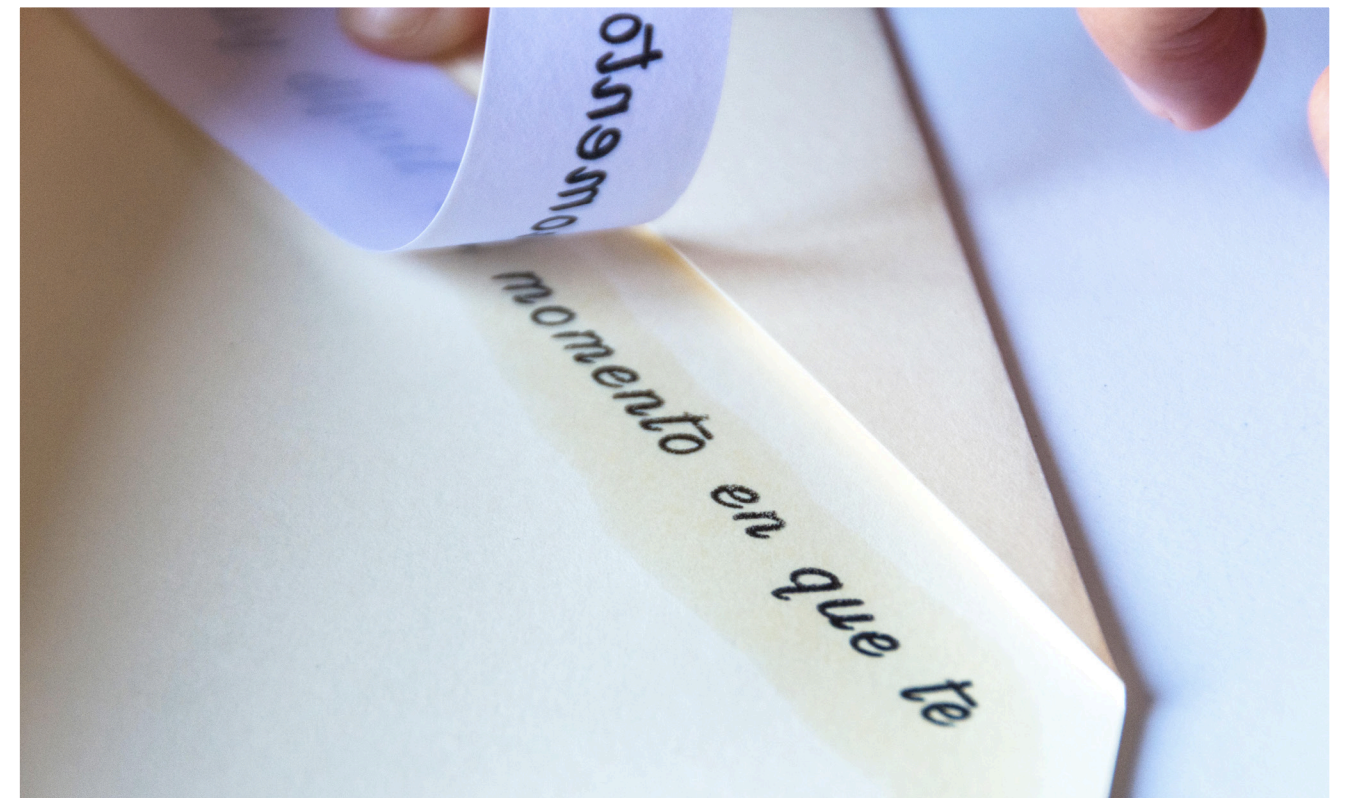
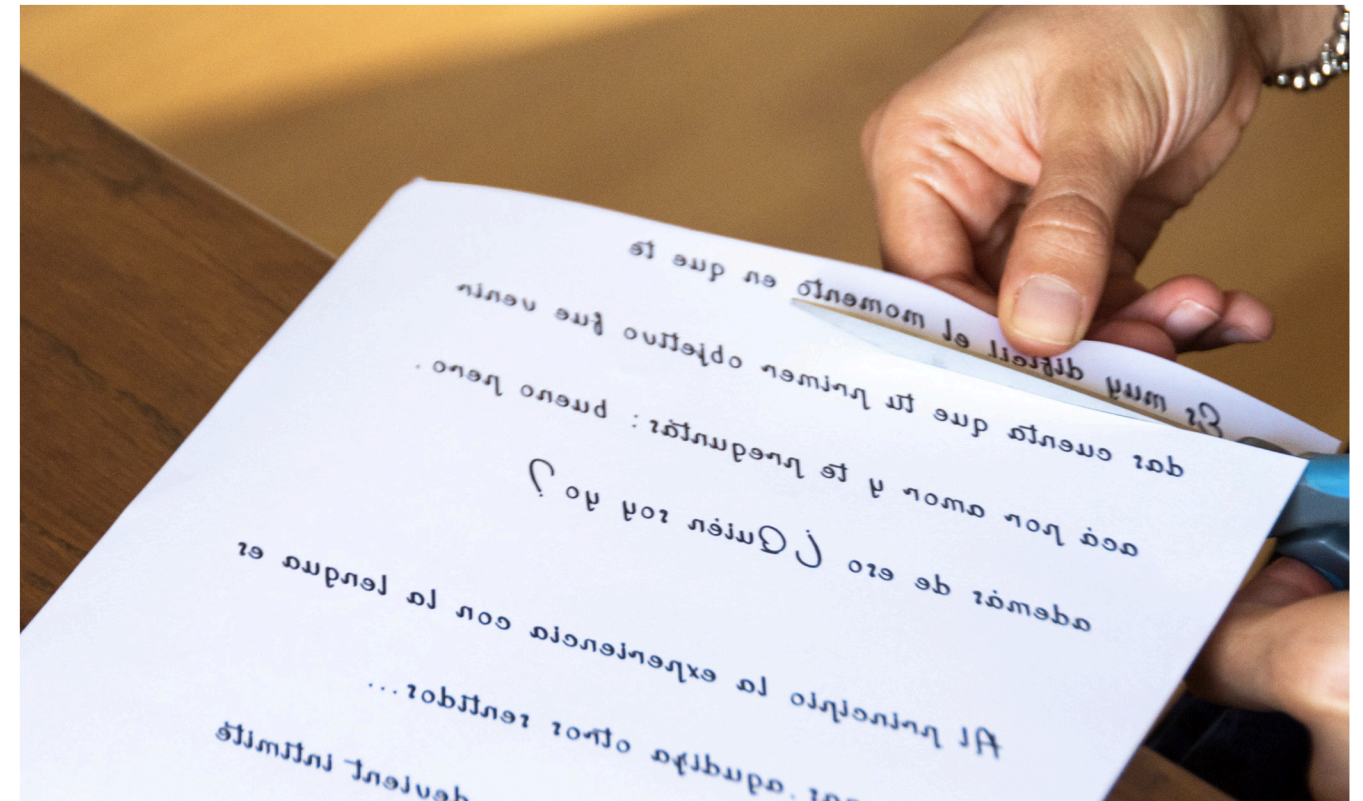
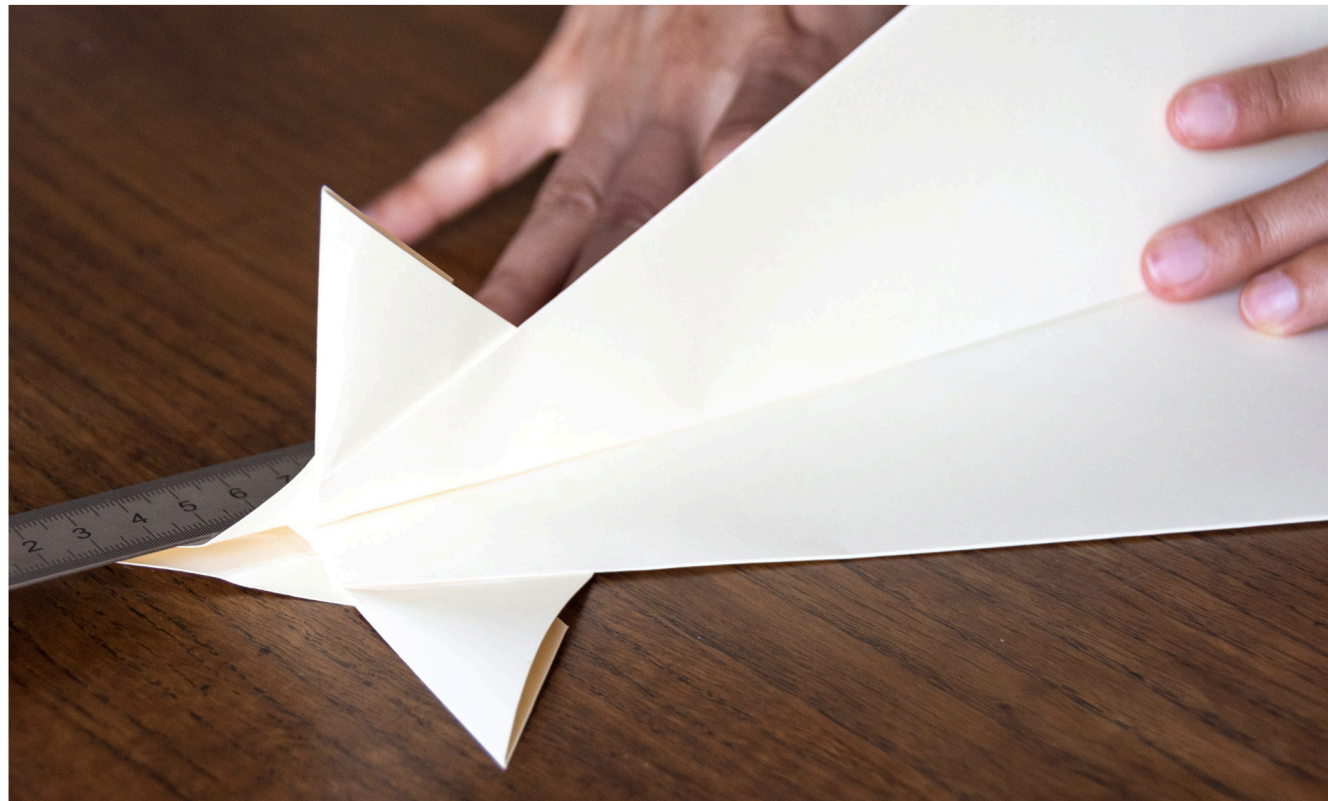
Referencias de obras

- HAIDAR, Aya y otros artistas; *"Letters: Fragments of Memories"*, Warehouse 421, Abu Dhabi, Emiratos Árabes (2016).
- LEKUE, Irantzu; *"India sensations"*, Centro Cultural Montehermoso, Vitoria-Gasteiz, España (2015). Instalación de arte accesible.
- MACCHI, Jorge; *"Diario íntimo"*, Videomontaje (2006).
- MESSENGER, Annette; *"Mes vœux"*, Centre Pompidou; Paris, France (1989). Instalación mural de 263 fotografías en blanco y negro (dimensiones variables).
- MORPHET, Sarah; *"I know where I'm going?"*, AnTobar, the Tobemory Arts Center; Isla de Mull, Reino Unido (2012). Instalación.
- MURILLO, Oscar; *"Estructuras resonantes"*, Jeu de Paume; Paris, Francia (2017). Conjunto de instalaciones.
- PLENSA, Jaume; *"L'âme des mots"*, Musée Picasso; Paris, France (2010). Instalación.
- SCHUFER, Diana; *"Las palabras se las lleva el viento"*, Instalaciones IV- Palais de Glace; Buenos Aires, Argentina (1994); Once x Once- Museo Castagnino; Rosario, Santa Fe (1995). Instalación.
- SCHUFER, Diana; *"La almohada"*, Colección del Museo Macro; Buenos Aires, Argentina (2001). Instalación sonora.
- SCHUFER, Diana; *"Nocturno"*, Centro Cultural Recoleta; Buenos Aires, Argentina (2007) y Museo Castagnino + MACRO; Buenos Aires, Argentina (2008). Instalación sonora.
- SCHUFER, Diana; *"Sábanas con cartas de amor"*, (1995/2011). Producto de la instalación en el Centro Cultural Recoleta; Buenos Aires, Argentina (1994).
- SHIOTA, Chiharu; *"In the beginning was"*, Fundació Sorigué; Lleida, España (2015/2016). Instalación.
- SHIOTA, Chiharu; *"Over the continents"*, Fundació Sorigué; Lleida, España (2015/2016). Instalación.

ANEXO DE IMÁGENES

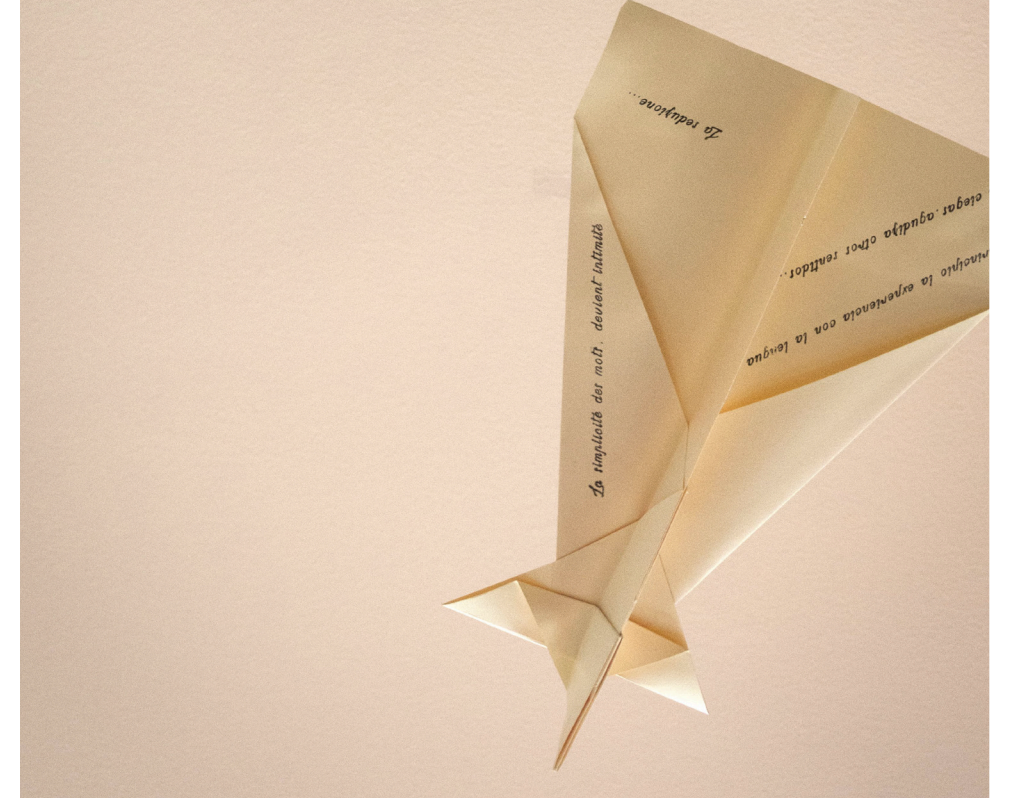
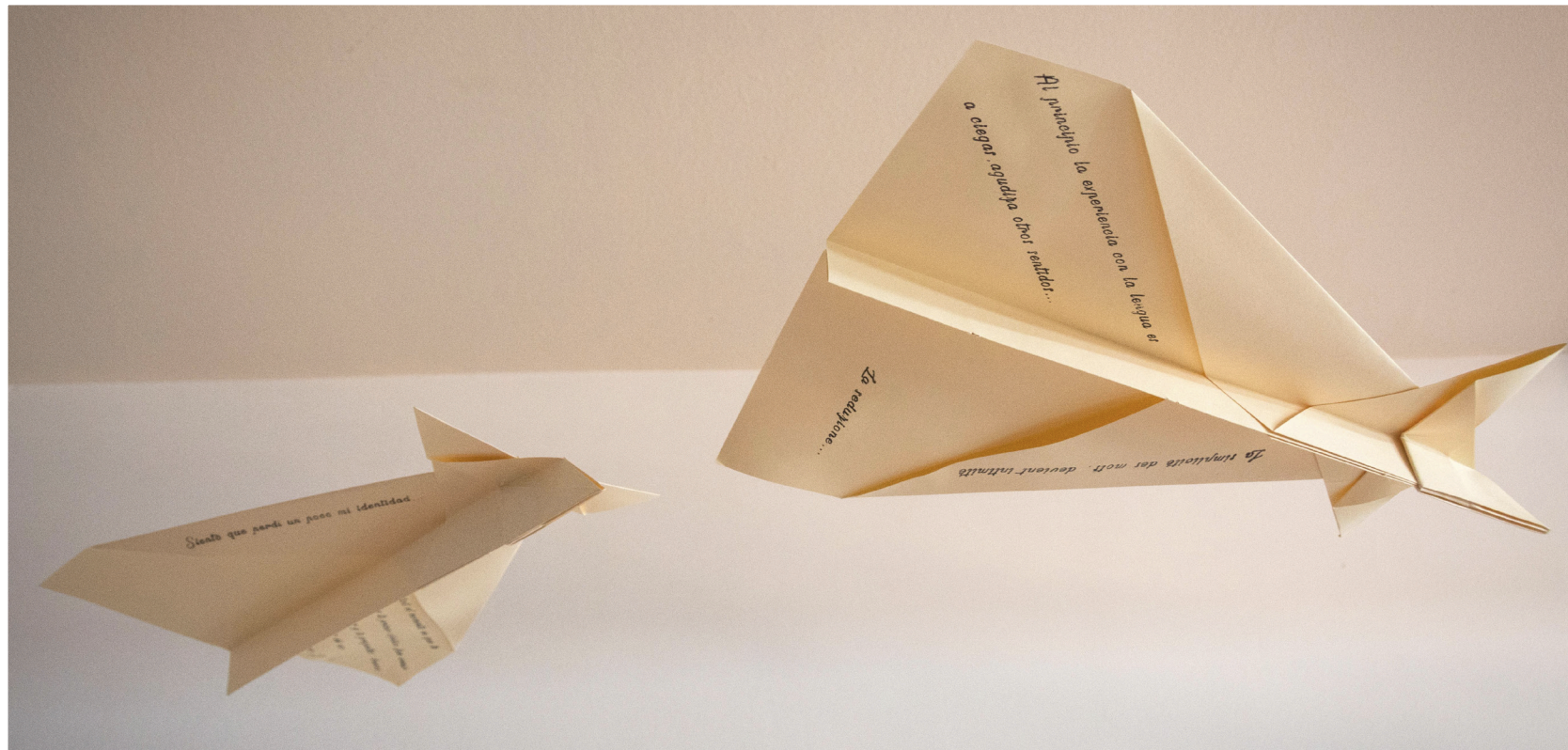
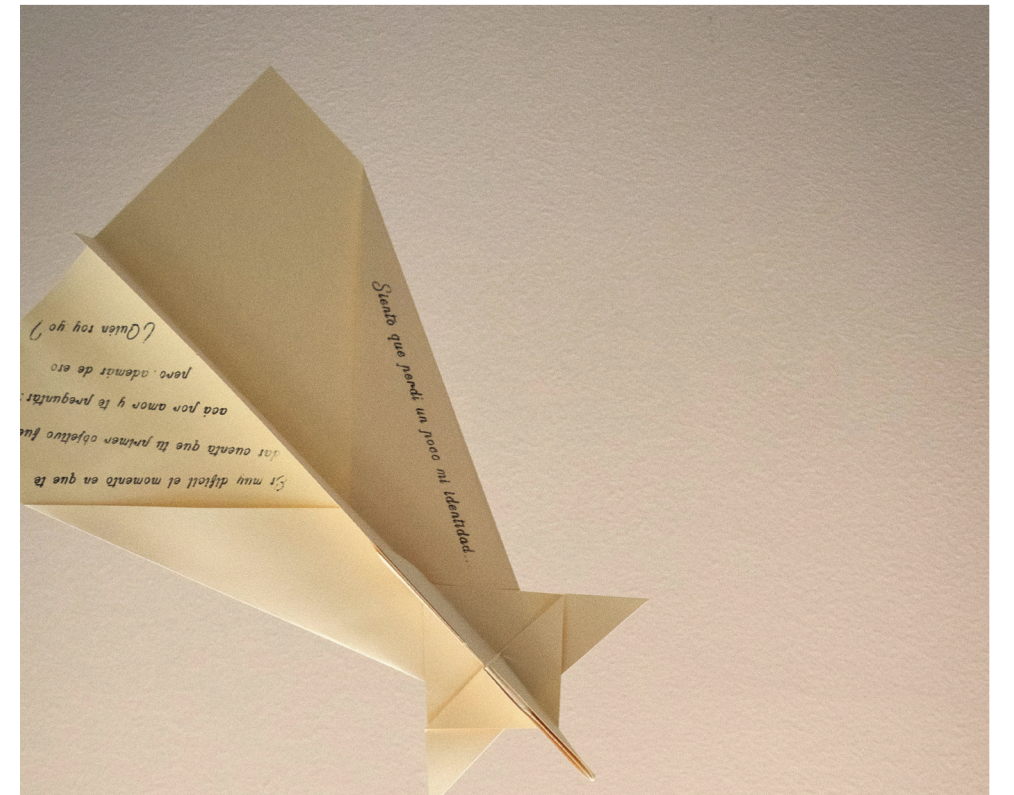
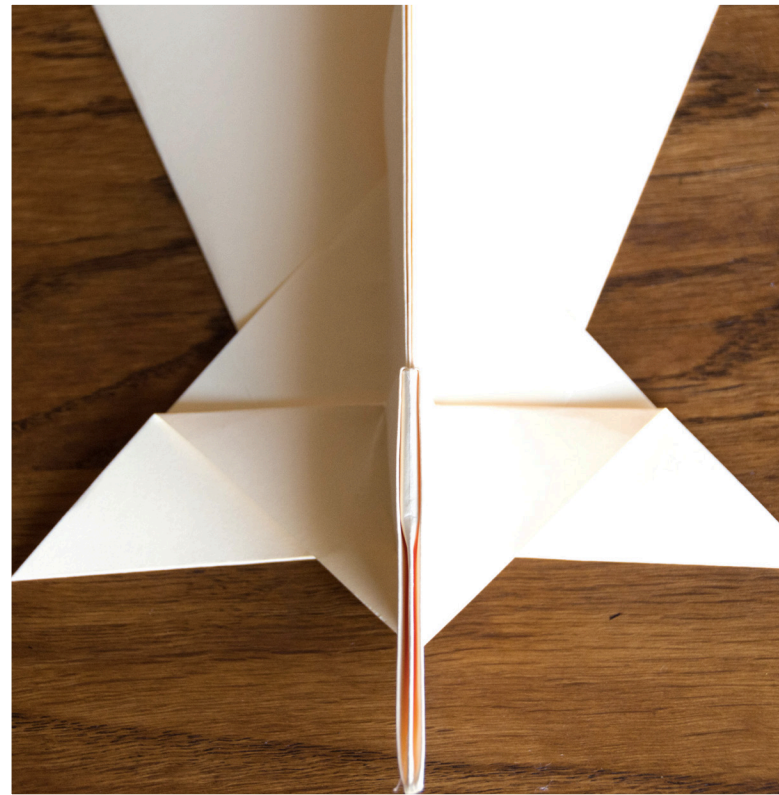
TRABAJO EN PROCESO

Plegado de aviones y transfer de frases



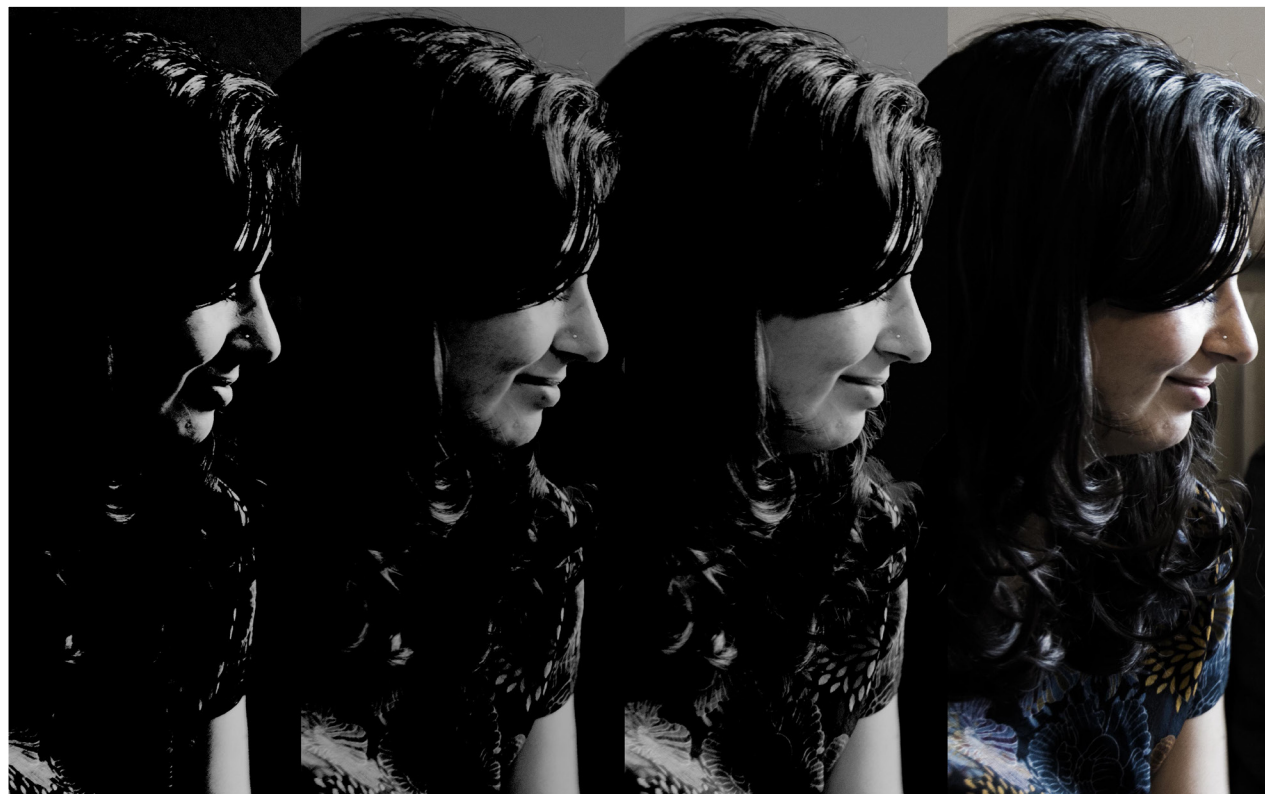
TRABAJO EN PROCESO

Simulación de montaje



EJEMPLOS DE FOTOGRAFÍAS DE LAS PARTICIPANTES

Intervención digital inspirada en las entrevistas mantenidas con cada una de ellas



*Al principio la experiencia con la lengua es a ciegas.
Agudiza otros sentidos... La simplicité des mots devient intimité.
La seduzione...*



*Quería guardar las dos posibilidades abiertas... tenía miedo de elegir.
Je projetais une architecture de vie dans 2 pays.
No dejaba ir Italia y mi vida allí*

EJEMPLOS DE FOTOGRAFÍAS DE LAS PARTICIPANTES

Intervención digital inspirada en las entrevistas mantenidas con cada una de ellas



Siento que perdi un poco mi identidad...

Un día te das cuenta que estás sola acá y que el amor no alcanza.

Je dois me reinventer tout le temps...



Hay veces en que me veo un poco como un perro faldero. Mi vida, mis planes... mi realidad, no son tan claros como los de mi pareja.

Je vis ma vie ou la vie de l'autre ?

FUENTES DE INSPIRACIÓN

Ejemplos de obras de otros artistas

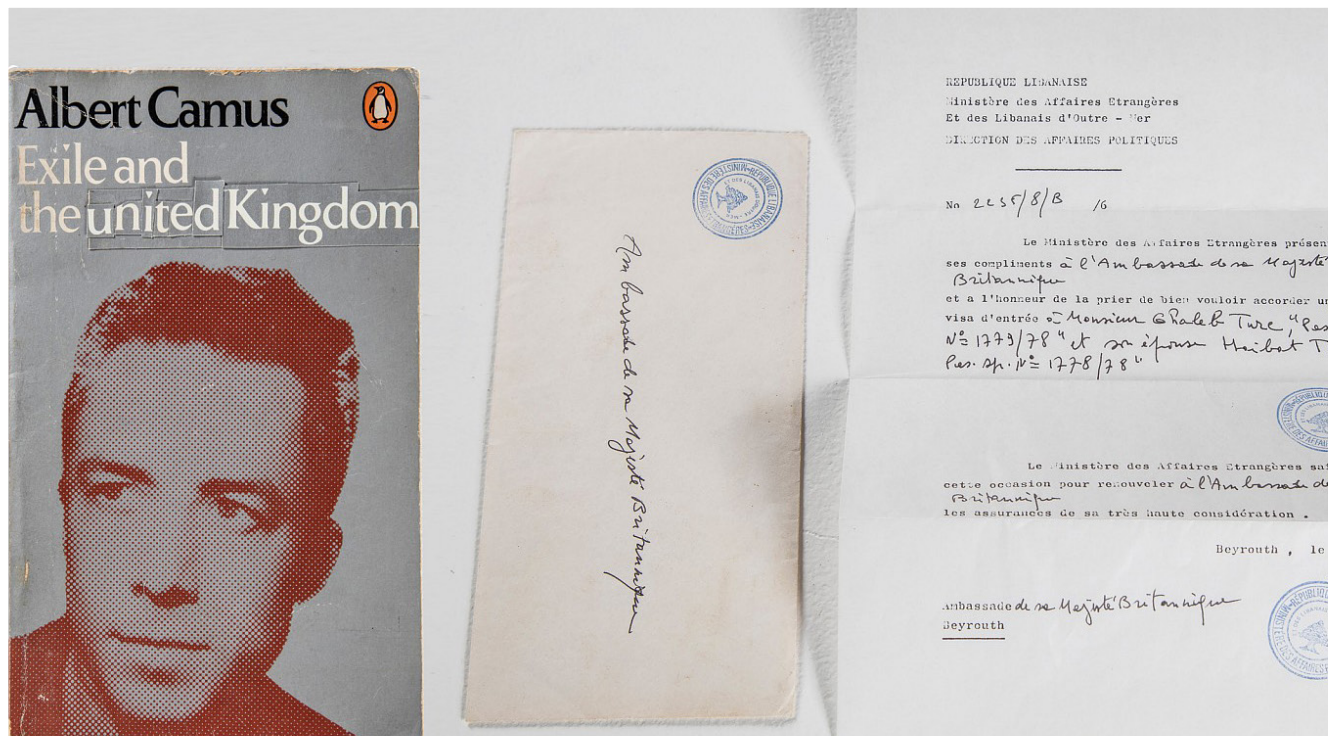
SCHUFER, Diana

“Sábanas con cartas de amor” (1995/2011) Serigrafía sobre tela



HAIDAR, Aya

“Exile and the United Kingdom”, en “Letters: Fragments of Memories” (2016)



SCHUFER, Diana

“La almohada” (2001) Instalación sonora



MORPHET, Sarah

"I know where I'm going?" (2012) Instalación

